

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Petra Šantorová**

Název práce: **Komentovaný překlad: *La mort expliquée à ma fille***

(Huisman-Perrin, Emmanuelle: *La mort expliquée à ma fille*. Paris : Seuil, 2002)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
<b>Body celkem</b>	<b>5</b>
<p>Překlad populárně-naučné publikace, jejíž autorka otevřeně hovoří o smrti. Text je určen starším dětem (a jejich rodičům), proto autorka zvolila formu fiktivního dialogu matky s dcerou. Text je pro překlad středně obtížný, zejména stylistickou polohou zčásti odbornější a zčásti blízkou literárnímu žánru.</p> <p><b>Překlad</b> je adekvátní, precizně provedený, v češtině pěkně formulovaný. Terminologie, názvy a další realie jsou pečlivě ověřovány. Výjimečně došlo k neporozumění zdrojovému textu nebo nepřesnému převodu: s. 13, 15, 17, 20, 21. Nevhodné formulace: s. 13. Gramatické chyby (interpunkce): s. 12, 21. Slovosled: s. 12, 20.</p> <p><b>Komentář</b> věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu o zvolené překladatelské strategii, zachycuje hlavní charakteristiku textu i popis metody překladu, komentuje některá obtížnější řešení, nabízí výčet překladatelských postupů a posunů s vhodně vybranými příklady.</p> <p>Grafické zpracování práce je v pořádku.</p> <p>Pro případné knižní vydání by překlad musel projít jen běžným redakčním čtením. Práce je odvedena zodpovědně a prokazuje, že studentka má pro práci s textem potřebné nadání a překládá s patřičným nasazením.</p> <p><b>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</b></p>	

V Praze dne: 8. 6. 2017

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě